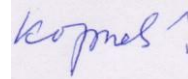


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



Корнева В.В.
подпись, расшифровка подписи
02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.01 Оценка качества перевода

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Баева Екатерина Игоревна, канд. фил. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19.06.2018.
- 8. Учебный год:** 2022-23 **Семестр(ы):** 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины: изучение проблемы оценки качества перевода в историческом, теоретическом и практическом аспектах. Курс предполагает ознакомление с проблемой эволюции переводческих норм, изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода и основных концепций качества перевода (лингвистический и коммуникативно-функциональный подход). Рассматриваются отечественные и зарубежные стандарты качества и методы оценки качества переводов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода;</p> <p>уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	По семестрам	

	Всего	10 семестр		...
Контактная работа	32	32		
в том числе: лекции	32	32		
практические				
лабораторные				
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации: зачет	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лекции		
1	Эволюция взглядов на перевод.	Период средневековья, эпоха Возрождения, классицизм и романтизм.
2	Лингвистический подход.	Соответствие принципам эквивалентности и адекватности.
3	Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах.	Переводческая норма и нормативные субкультуры.
4	Теория динамической эквивалентности.	Модель скопос. Коммуникативно-функциональный подход: соответствие цели перевода и требованиям заказчика.
5	Научное и литературное редактирование.	Корректирование текста. Формат и содержание экспертной оценки качества перевода.
6	Формально-количественные и измерительные методы.	Возможности и ограничения.
7	Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.	Выбор и ранжирование критериев оценки качества перевода. Параметры оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Эволюция взглядов на перевод.	4			4	8
2	Лингвистический подход.	4			6	10
3	Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах.	6			6	12
4	Теория динамической эквивалентности.	4			6	10
5	Научное и литературное редактирование.	4			6	10

6	Формально-количественные и измерительные методы.	4			6	10
7	Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.	6			6	12
	Всего	32			40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекционные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Оценка качества перевода».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Смекаев В. П. Современный технический перевод : англ. язык : учеб. Пособие [для студ. Техн. Вузов] / Смекаев В. П. – М. : Р.Валент, 2014. – 360 с. – ISBN 978-5-93439-470-8 : 380-00.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Стрельцов А. А. Основы научно-технического перевода / А. А. Стрельцов. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 128 с.
4	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС «Издательство Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система /

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	www.gigatran.ru
2.	www.tra-service.ru

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные материалы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ПК-18 Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных	знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода; уметь: применять методы научных исследований в	Эволюция взглядов на перевод. Лингвистический подход. Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах. Теория динамической эквивалентности. Научное и литературное редактирование. Формально-количественные и измерительные методы. Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.	Практическое задание №1

задач	<p>профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</p> <p>методами анализа языковых единиц любого уровня;</p> <p>методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</p>		
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Умение использовать основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Обучающийся знает основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту. Умеет критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Умеет выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм. Владеет практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики.</p> <p>Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества (2-3) пунктуационных или орфографических ошибок.</p>	<p>Достаточный уровень</p>	<p><i>зачтено</i></p>
<p>Обучающийся не умеет применять либо не знает основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p>Текст оригинала не понят или перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения. Перевод изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.</p>	<p>Недостаточный уровень</p>	<p><i>не зачтено</i></p>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Практическое задание №1

1. Выполните перевод текста специальной тематики с подключением памяти переводов и терминологической базы, отредактируйте и сохраните переведенный документ.

TASK-FORCE ITALO RUSSA SUI DISTRETTI E LE PMI

La Task Force italo-russa sui distretti e le PMI, è stata istituita durante il Vertice di Mosca e Sochi tra il Presidente Berlusconi ed il Presidente Putin (aprile 2002) e rientra tra i sette gruppi di lavoro istituiti nell'ambito del Consiglio di Cooperazione.

Alle varie sessioni partecipano rappresentanti Istituzionali e Regionali, imprese, Associazioni di categoria e loro Federazioni, il Sistema camerale, il Sistema fieristico, Università, Poli tecnologici, Centri di ricerca e Banche.

Durante ogni sessione della Task Force sono firmati, oltre ad un Protocollo ufficiale, anche Accordi, MoU e intese tra privati in numerosi settori.

Il coinvolgimento delle Regioni ed un approccio territoriale diversificato sono tra le principali caratteristiche della Task Force: basti pensare che le 27 edizioni realizzate, sono state organizzate in 11 delle 83 Regioni russe (2 volte in

Chuvashia, Tatarstan, Krasnodar, Pensa, Lipetsk, Kaluga, Ulyanovsk, Bashkortostan, Nizhny Novgorod, Sverdlovsk) e in 12 diverse Regioni italiane (Lazio, Emilia-Romagna, Marche, Friuli Venezia Giulia, Campania, Liguria, Veneto, Puglia, Sicilia, Piemonte, Lombardia e Toscana) registrando globalmente la partecipazione di rappresentanti ed imprese provenienti da numerose Regioni russe e da quasi tutte le Regioni italiane.

In occasione delle sessioni sono previsti Tavoli tematici, una Riunione Plenaria e un Meeting Point con Incontri bilaterali tra imprese e istituzioni per approfondire i progetti presentati nell'ambito dei Tavoli Tematici, nonché Visite aziendali presso imprese locali.

La **XXVIII Sessione**, inizialmente prevista a Kaliningrad dal 29 al 30 ottobre 2019.

https://www.esteri.it/mae/it/politica_estera/commercio-internazionale/promozione-degli-scambi/task-force-italo-russa.html

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.